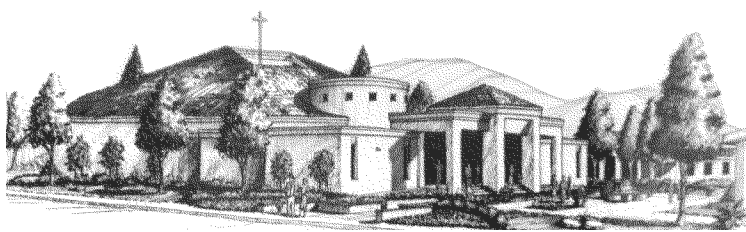


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第二十主日

主曆二〇一七年八月二十日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 351 爾眾萬邦

對經 G 6/8 Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1 · ||

爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0 · 6 5 6 | 1 · 6 1 2 | 3 3 3 # 4 5 | # 4 3 2 3 0 |

1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠 讚美上主

2、舉心向上，頌揚爾主，上主作為 何等宏偉

3、普世崇敬，跪伏主前 衷心稱揚 上主榮光

4、萬眾前來，神人共仰 上主偉業 何等高妙

5、聖父榮福，永享權能，美名聖德 全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6 · 0 · ||

1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！

2、克勝仇敵大能顯赫英名蓋世，阿肋路亞！

3、頌揚主名普天同慶萬壽無疆，阿肋路亞！

4、五體投地仰之彌高讚之彌堅，阿肋路亞！

5、以及聖神生命之源愛德之始，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五六，1，6~7

上主這樣說：「你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。還有一些異邦人皈依了上主，他們事奉上主，愛慕上主的名，作祂的僕人，又都遵守安息日，而不予以褻瀆，並固守我盟約。我要帶領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裡滿心歡樂；他們的全燔祭和犧牲，在我的祭壇上要蒙悅納；因為，我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六六

答： F 4/4 朱健仁 曲

1 7 6 · 3 | 6 6 6 6 5 | 3 - - 3 6 | 3 3 3 2 5 | 6 - - - ||

上主，願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、願天主憐憫我們，降福我們，願祂的容光照耀我們。讓世人認識祂的道路，使萬民得知祂的救贖。

二、願萬民都踴躍歡欣，因祢按正義統治世人。在地上以公正領導萬民。

三、天主，願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢。願天主給我們賜福，願四極八方敬畏天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十一，13~15，29~32

弟兄姊妹們：我對你們外邦人說：我既然是外邦人的宗徒，我必須尊重我的職務；這樣，或許可以激起我的同胞發憤，因而能拯救他們中間一些人。如果因為他們被遺棄，世人就可以與天主和好，那麼，他們如果蒙接納，豈不是像死人復活了嗎？

因為天主的恩賜和召選是決不會撤回的。正如你們從前不服從天主，現在卻因了他們的不服從，你們倒蒙受了憐憫；同樣，他們因著你們所蒙受的憐憫，現在也不服從，使他們現在也可以蒙受憐憫。天主把眾人都禁錮在不服從中，是為了要憐憫眾人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十五，21~28

那時候，耶穌來到提洛和漆冬一帶。有一個客納罕婦人，從那地區出來喊叫說：「主啊！達味之子，可憐我吧！我的女兒被魔鬼附得好苦啊！」耶穌一句話也不回答她。祂的門徒上前求祂說：「請叫她走吧！因為她在我們後面不停地喊叫。」耶穌回答說：「我被派遣，只是為了以色列人當中的亡羊。」那婦人前來叩拜祂說：「主啊！求祢幫助我罷！」耶穌回答說：「拿兒女吃的餅扔給小狗吃，是不對的。」但是她說：「是的，主啊！可是小狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑啊！」於是耶穌回答她說：「婦人哪，你的信德真大！我就照你的願望！給你成就！」從那時起，她的女兒就痊癒了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 上主，求祢與我同在

G (Em) 3/4

Marty Haugen 丁穎達譯

6 | 4 - 3 | 2 - 5 | 3 4 3 | 2 1 1 6 | 2 - 1 | 7 - 1 | 6 - - | 6 0 ||
上主 當我 有困苦的時候 求祢 與我 同在。

0 | 6 7 1 1 2 | 1 7 6 7 | 5 - 1 | 3 - 1 5 |
1. 居住在至高者上主的護祐下棲身
5 4 3 | 3 2 1 2 | 3 - - | 3 - 0 | 4 2 1 | 7 -
在吾主蔭底下的人 向上主說
2 2 | 3 1 7 7 | 7 6 0 1 | 2 - 1 | 7 - 1 | 6 - - | 6 - ||
我的避難所和碉堡 我要向祢投靠。

7 | 6 7 1 2 | 1 7 6 | 5 - 1 | 3 - 1 5 |
2. 災禍不會降到你的身上因為
5 4 3 | 2 2 1 2 | 3 - - | 3 - 0 | 4 2 1 | 7 1
天使伴隨在你身旁 永遠保護你
2 | 3 1 7 | 7 6 - | 2 2 1 | 7 7 1 | 6 - - | 6 - ||
把你輕輕托起 看顧你一生一世。

0 | 6 7 1 1 2 | 1 1 7 0 6 | 5 5 1 | 3 - 1 5 |
3. 所有依戀上主的人享受祂的愛所有
5 5 4 3 | 2 1 2 | 3 - - | 3 - 0 | 4 2 1 | 7 -
信賴上主之名的人 呼求上主
1 2 | 3 1 7 | 7 6 7 1 | 2 2 1 | 7 3 1 | 6 - - | 6 - ||
必定不會被捨棄天主賜你救恩與喜樂。

領主曲： 258 每一天

E^b 4/4

BLOTT EN DAG

3 2 | 1 · 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7 · 7 7 1 2 7 | 1 - -
每一 天，所度過的每一 刻，我得 著 能力勝過試 煉；
每一 天，主自己與我 親近，每時 刻 賜下格外憐 憫；
幫助 我，當我在困難 危急，讓我 全 心信靠祢應 許；

3 2 | 1 · 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7 · 7 7 1 2 7 | 1 - -
我倚 靠 天父周詳的 供應，我不 用 再恐慌與掛 念。
我的 掛 望主安慰與 擔當，祂的 名 為策士與權 能。
讓我 享 受祢安慰的 甜蜜，教導 我 祢神聖的言 語。

3 4 | 5 · 5 5 5 1 7 | 7 6 - 2 3 | 4 · 4 4 6 5 4 | 3 - -
祂的 心 極仁慈無可 測度，祂每 天 都有最好安 排，
祂保 護 祂的兒女如 珍寶，祂熱 心 必成全這件 事，
幫助 我 當困苦艱難 來臨，牽著 我 就像慈父的 手，

3 2 | 1 · 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7 · 7 7 1 2 7 | 1 - - ||
不論 憂 或喜祢慈愛 顯明，勞苦 中 祢賜 安 泰。
你日 子 如何力量也 如何，這是 祢 向我 應 許。
每一 天 每一刻飛逝 無影，到我 走 進應 許之 地。

謝主曲： 主，當我向祢跪下的時候

F (Dm) 4/4

6 6 6 1 2 | 3 3 3 2 3 1 | 7 7 7 6 5 6 1 7 | 6 - - - |
主當我向祢跪下的時 候 向祢獻上 感 恩的 祭
1 1 1 1 1 6 | 6 6 5 3 - | 5 5 3 2 3 5 4 | 3 - - - |
這 麼 多 年 來 祢 保 守 我 常 在 祢 的 愛 裡
3 - 6 - | 6 6 5 6 - | 2 2 2 3 1 7 | 6 - - - |
不 管 大 事 小 事 沒 有 讓 我 去 作 難
1 · 1 1 2 | 3 2 3 2 - | 7 7 6 5 6 1 7 | 6 - - - ||
總 有 一 雙 施 恩 的 手 暗 中 保 護 我
3 - 6 - | 6 5 6 5 6 - | 7 7 7 6 5 6 5 | 3 - - - |
祢 在 愛 就 在 心 中 不 怕 受 傷 害
6 - 2 - | 2 1 2 3 - | 2 2 2 1 2 2 3 | 3 - - - |
祢 在 愛 就 在 不 管 風 雨 再 不 再 來
3 - 6 - | 6 5 6 5 6 - | 7 7 7 6 5 6 5 | 3 - - - |
祢 在 愛 就 在 心 中 不 怕 受 傷 害
6 - 2 - | 2 1 2 3 - | 2 2 2 1 2 2 5 | 6 - - - ||
祢 在 愛 就 在 不 管 風 雨 再 不 再 來

出堂曲： 主是我生命的亮光

F 4/4

詞、曲：林文蘭

5 5 5 5 3 | 2 3 2 1 - | 6 6 1 1 2 3 | 2 - - - |
耶 穌 是 我 生 命 的 亮 光， 照 亮 我 的 前 方，
5 5 5 5 3 | 2 3 2 1 - | 6 6 1 2 3 2 | 1 - - - |
雖 有 暴 風 雨 把 我 擋， 注 目 我 的 亮 光。
||: 3 5 5 5 3 | 6 6 5 3 - | 6 1 1 1 2 3 | 2 - - - |
祂 使 我 生 命 重 新 得 力， 使 我 抬 頭 高 昂，
3 5 5 5 3 | 2 3 2 1 - | 6 6 1 2 3 2 | 1 - - - ||
祂 使 我 如 鷹 展 翅 上 騰， 飛 躍 在 高 崗 上。

彌撒特別意向欄

祈求天主保佑楊振蘭身體健康、全家平安。

韋尚勤獻感恩彌撒，感謝天主賜自己及家人健康平安。

王玉柏、譚瑞蘭為杜媽媽葉巧晴求天鄉永福。
吳書翰率全家為亡夫王毓岳（若瑟）求天鄉永福。
李鳳彬、黃龍梅追思二哥黃文海，求主賜安息主懷、
享天鄉永福。

童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。
張家為張景棟的亡靈求安息主懷。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。
高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂琳
求天國安息、永生福樂。
許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。
許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。
Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。
呂純蓉為大姨張淑貞、母親張淑娥求天鄉永福。
倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。
林芬蘭、張熙成為父親林益欽靈魂安息主懷，感謝讚美主。
谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、
張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、
吳爾謙修女、李沁、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、
胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、
梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、
鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、葉李吟新、劉有忠、
楊桂芝、Angel Estrada、崔定民。

為新亡者祈禱：高王桂琳、高喜茂、倪薛菊秀、裘友任、
李慶塏、楊姜林碧。

101 福 傳 祈 禱 欄

信友禱詞

請為_____、_____、_____、……、_____祈禱，
求主幫助他們能向祢開放，願意來慕道班認識祢。

為此我們同聲祈禱。

眾答：求主俯聽我們。

為福傳對象祈禱

一、求祝福

天父請祝福_____。……天父請祝福_____。(第一輪)

耶穌請祝福_____。……耶穌請祝福_____。(第二輪)

聖神請祝福_____。……聖神請祝福_____。(第三輪)

二、求幫助

天父請幫助_____。……天父請幫助_____。(第一輪)

耶穌請幫助_____。……耶穌請幫助_____。(第二輪)

聖神請幫助_____。……聖神請幫助_____。(第三輪)

教 會 消 息 欄

美國主教團譴責維吉尼亞州暴力衝突， 呼籲國家團結

(梵蒂岡電台訊)美國維吉尼亞州夏律第鎮(Charlottesville) 8月12日週六發生暴力衝突事件。白人至上主義的支持者和反對者同時上街示威，有人乘隙開車衝撞遊行隊伍，造成1人死亡、至少19人受傷。美國主教團主席迪納爾多(Daniel N. DiNardo) 樞機為此發表聲明，呼籲國家團結，終結種族暴力。迪納爾多樞機寫道：「我代表美國的主教們，與全國各地的領袖一同譴責那造成維吉尼亞州夏律第鎮如今有1人死亡、多人受傷的暴力和仇恨。我們為遇害者家屬和摯愛，以及所有傷者獻上祈禱。」

美國主教團主席強調，這次「可惡的仇恨之舉攻擊我們國家的團結，催促我們大家熱切祈禱，採取和平舉措。主教們與所有被邪惡意識型態壓迫的人站在一起，準備好與所有善心人士攜手合作，以期終結種族暴力，在我們的團體締造和平」。迪納爾多樞機最後鼓勵美國主教們繼續努力「在我們國家和教會內建設團結與和諧」。

美國與朝鮮局勢緊張， 聖座呼籲走和平與對話之路

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各正在密切關注美國與朝鮮之間日益緊張的局勢。聖座前任常駐聯合國日內瓦辦事處觀察員托馬西(Silvano Maria Tomasi) 總主教對此表示，「身為基督徒，我們必須走和平之路，加強教育和公共文化，讓人們明白唯有完全消除原子武器，我們才能保護自己免於核威脅」。

托馬西總主教說：「將思想南轅北轍、政治目標截然不同的人帶到談判桌前，是一件非常艱難的事。然而，我們不該放棄嘗試對話之路，試圖透過同盟和勸導讓這些國家都能獲得國際貿易的益處，都有機會為自己的國民謀求具體發展，感到自己實在是人類大家庭的一分子，因此不必藉著威脅動武來掩護自己。」

cacclc 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18歲以上的青年。
日期：9月1日(週五)至9月4日(週一)(勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有carpool)
報名網址：cacclc.org 費用：在職 \$230、其他 \$180
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

東北歐十四日朝聖團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018年4/29~5/12
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。

報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

美國華語夫婦懇談會主辦：家庭露營

日期：2017年9月2~3日（週六2 PM至週日12 PM）

地點：O'Neill Regional Park
30892 Trabuco Canyon Road
Featherly Camp Site

費用：每家 \$60 (包括露營場地、晚餐、早餐)

報名：張相之、沙玉芝 909-532-5904
張元家、陳臻 562-291-6786



佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：陳樞機來訪暫停

陳日君樞機來訪

陳日君樞機將於八月廿七日（主日）光臨我們堂區並主持中文彌撒。彌撒後我們將與樞機合影，之後樞機將在禮堂演講；演講後我們將與樞機共進晚餐。

地點：潮樓潮粵海鮮酒家

1463 Nogales St., Rowland Heights, CA 91748

費用：每人\$40.

報名：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

敬請大家踴躍邀請親友參加！

溯光飛行

飛颺的種子 中外經典民歌聖樂演唱會

中秋佳節將至，在這花好月圓人團圓之際，本堂華人教友聯誼會特邀飛颺的種子合唱團來舉辦一場「溯光飛行中外經典民歌聖樂演唱會」。敬請大家呼朋引伴來賞光。

時間：二〇一七年九月十六日（週六）7 PM ~ 9 PM

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂（本堂聖堂）
1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

6 PM 在禮堂有歡迎茶會。演唱會結束後亦有茶點招待。

索票請洽陳賀章弟兄：315-678-6888

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

華人理事名單

許肇基弟兄、蘇大文弟兄、符曙新弟兄、趙金潤姊妹、蔣傑璋弟兄、李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、朱正暉弟兄。

華人事工小組資訊

活動組：蔣傑璋弟兄、李偉中弟兄、
陳賀章弟兄、張磊弟兄

財務組：許肇基弟兄

慕道班：符曙新弟兄、趙金潤姊妹

聖母軍：趙金潤姊妹

聖詠團：蘇大文弟兄

善別組：葛寧意姊妹

網路及文字福傳組：林翠珍姊妹、朱正暉弟兄
陶秀雲姊妹、孫小艾姊妹

堂區消息

• 服務事工主日：

本堂各個服務事工小組將在九月十日每台彌撒後在堂區廣場擺設攤位，提供各小組的服務事工資訊，並且邀請教友們考慮加入他們的行列。

• 本堂接待員會議：時間：8/24, 7:30 PM. 地點：禮堂。

已登記為接待員者敬請出席。若您未登記但願意加入接待員的行列，也歡迎參加這次會議。

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

• Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$91,178. 目前已付額：\$82,547.

• 八月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要

學校用品。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！